

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2022)
Heft: 78

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il corpo umano

Per questo numero di Treterre, abbiamo scelto un tema poco consono alla tradizione della nostra rubrica *I nés dialectt*. Non più vocaboli e modi di dire collegati alla *Vita d'un tempo nelle Tre Terre*, bensì un tema che non ha nulla a che vedere con il nostro passato, potremmo dire fuori dal tempo, ma non per questo meno concreto, cioè *Il Corpo umano*.

Per i nostri lettori abbiamo quindi raccolto un certo numero di vocaboli dialettali che indicano alcune parti di questo nostro prezioso involucro dello spirito, costituito da cellule, tessuti, sistemi, ecc., col quale conviviamo sin dalla nascita, chi bene, chi un po' meno, chi purtroppo male.

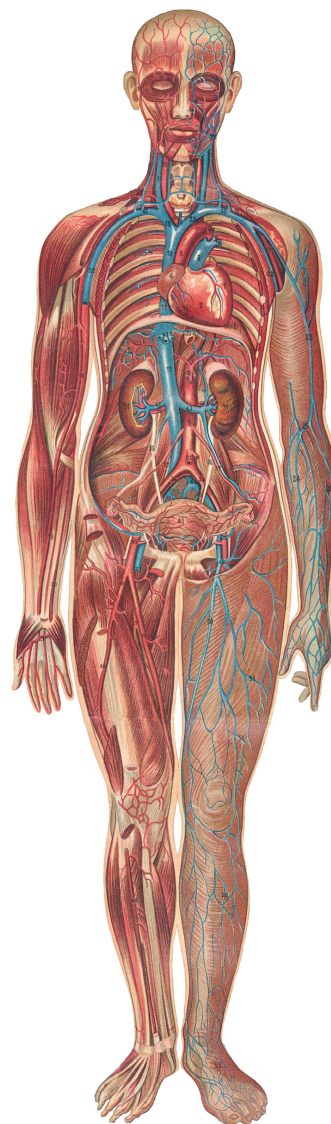
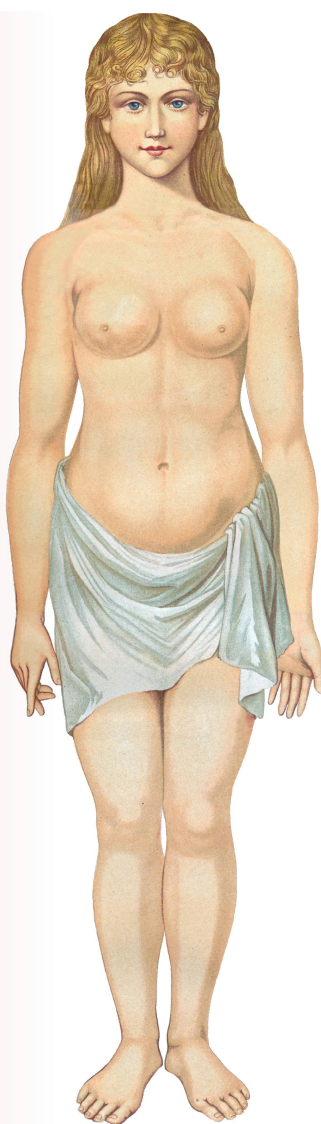
Inoltre, chiude l'arida lista dei vocaboli un ricco elenco di modi dire, che prendendo quale spunto alcune parti del nostro corpo le utilizza per definire situazioni concrete, stati d'animo, atteggiamenti vari, espressi talvolta in modo irriverente, pungente, bizzarro o ironico, sino al sarcasmo.

mdr

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

Nomi

ascéll	ascelle
babiézz/babiétt/gèpa (Verscio e Cavigliano)	mento
babiözz (Tegna), anche gèpa	
bafiói (anche a Cavigliano)	baffi lunghi
barbín sgeméll	mento doppio
barbietón (anche a Cavigliano)	mento sporgente
barbís (anche a Tegna) / chéfi/mustásc	baffi
basétt/bazzétt	basette
bidéll/bidéi	intestino/intestini
bisechión	pancione
bóca	bocca
brasc	braccio
bumbuní (a Tegna: bomboní)	ombelico
burèla	rotula
call/cai	callo/calli
calón/calói	coscia/cosce
cavéi (a Tegna: cavii) / léndan (a Tegna: lindan)	capelli
cavéi russ/rusgin	capelli rossi
cavéi moréi o castégna	capelli marroni
cavéi d'òr	capelli biondi
cavéi canú	capelli bianchi
cavicc/cavili	caviglie
chéll/còll	collo
ché/còr (a Tegna: cör)	cuore
chiulata (a Tegna: ciapa)	natica
cili	ciglia
crapa (a Tegna anche tèsta)	testa
culatón	culo grosso
cupín (a Tegna: copín)	nuca
custiòla	costola
dadré/chiuu (a Tegna: chiüü)	sedere
déd	dito
did	dita delle mani o dei piedi
didígn di péi	dito piccolo dei piedi
didón	pollice
didón di péi	alluce
dínc/dínt	denti
dintèra	dentiera
dintígn	dente di latte



dintón	dente del giudizio
écc (a Tegna: öcc)	occhi
èrgna	ernia
fidi/fidigh	fegato
filón dala schiéna	colonna vertebrale
gamba/gamb - cadolói	gamba/gambe - gambe lunghe
ganassa/ganass	mandibola, mandibole/ganascia

gangarézz (a Tegna: gangarözz)	gola/laringe
garón	calcagno
ghigna	faccia
ginócc	ginocchio
gómbad	gomito
frunt/frónt	fronte (parte del viso)
lambròca	pelle cascante
labri	labbra
lèngua	lingua
magn/mai	mano/mani
massèll	guance
misón (Tegna: müsón)/ ghigna	faccia
muscol (a Tegna: müscol)	muscolo
narís	narice/i
nèrv	nervo

éss (a Tegna öss)	ossa
pè/péi	piede/piedi
póls	polso
pulmón	polmone
rugnói	reni
scápola	scapola
scervéll	cervello
schiena	schiena
sovracili	sopracciglia
spala/spall	spalla/spalle
stómi	stomaco
tètt	seni
ung/óng	unghie
urècc (a Tegna orècc)	orecchie
visciga (a Tegna: vessiga)	vescica

Modi di dire

Vègh la lèngua lunga	Essere chiacchierone
Vègh i garói in la tómba	Essere moribondo
Vègh i péi in la tómba	Essere moribondo
Bagnaa la bóca	Bere
Vèss sula bóca da tutt	Si usa per persona molto chiacchierata
Béu a bóca larghia	Tracannare
L'è una bazza	Individuo con labbra grosse
Avèe la barba sott i dint	Essere esperto, avere autorità
Faa la barba sénza saón	Schiaffeggiare
Mocaa i ung	Smettere di rubare
Mètt i magn adòss	Aggredire
Urégia cartada	Arrabbiatura
Tegnii i péi in dó scarp	Fare il doppio gioco
Sgolass	Urlare
Naa a tèsta alta	Avere orgoglio
Vèss fòra da tèsta	Sragionare/ Non essere in sé
Pichiaa la tèsta cónta un mur	Ostinarsi
Staa coi dint in bóca	Oziare
Avèe una bèla dintaia	Avere un bel sorriso
Signaa i ròpp cul dèd	Indicare
Il dèd da l'anéll	L'anulare
Tòo giú du dida	Calmarsi
Mangiass al fidi	Preoccuparsi/Arrabbiarsi
Vèss da gamba bóna	Essere un buon camminatore
Caminaa sui vuucc	Essere in bilico/Essere in una situazione difficile
Mètt sú i gamb in spala	Andarsene
Ghignaa sótt i bafi	Sorridere di nascosto
Lechiass i bafi	Si dice dopo aver gustato un buon cibo
Mocaa i bafi	Vendicarsi
Vèss bón par tutt i chiuu	Essere un adulator
Vègh pisséi chiuu che creanza	Essere fortunato
Vègh la lèngua in sacòcia	Non spetteggolare
Méi il sóo in fascia che la luna par tràvers	Meglio avere il sole in faccia che essere arrabbiato
U n gn'a giú un gòss	Ne ha un grande dispiacere
Avèe i écc d'aquila	Vedere bene da lontano

Bindas i écc	Ingannare
Bóca da léura	Labbro leporino
Bóca da sacch	Sparlatore, criticone
Ciapaa sótt gamba	Non prendere in considerazione
La chiá dal scervéll	Il cranio
Faa ciar	Essere pallido
Ciapaal pal chiuu	Ingannare
Ciapaal pal cruatign	Prenderlo per il collo
Ciapaal pala góla	Mettere alle strette
I écc nègri i fa vardaa, ma i écc celestign i fa inamora	Gli occhi neri si fan guardare, quelli azzurri fanno innamorare
Magn pinina, tèsta fina	Mano piccola, testa fina
Pal céch u fa mai nécc	Per il cieco non viene mai notte
Al chér u s comanda mia	Al cuore non si comanda
Chi ca gh'a i dint, i gh'a mia al pagn	Chi ha i denti non ha il pane
Chi ca gh'a al pagn, i gh'a mia i dint	Chi ha il pane non ha i denti
Il sangh l'è mia aqua	Si usa per sottolineare legami di parentela
Urècc a carnasèla	Orecchie a sventola (la carnasèla è un fungo)
Urècc da confessór	Udito finissimo
Vègh il chér in magn	Essere generoso
Vultaa sú i cadolói	Andare a gambe all'aria
Vultaa sú i écc	Sentirsi male
Chi ca gh'a il gòss, i gh'a simpru quaicòss	Chi ha il gozzo ha comunque qualcosa: si dice di persone fragili per consolarle
Menaa i garói	Camminare spedito
Mètt i ginucc in un mucc	Accavallare la gambe
Vulèe mia sintiss urégia	Non voler sentire sparlare
Staa simpru in mézz ai péi	Stare sempre fra i piedi; disturbare
Impolmonass (Verscio, Cavigliano)	Ammalarsi di polmonite
Fascia tòsta	Sfacciattaggine
Vardaa in fascia a nissún	Essere prepotente; non avere peli sulla lingua
Naa il sangh al scervéll	Perdere la testa
Vardii il timp che dègn l'a fècc	Guardate il tempo che danni ha fatto: commento riferito a persona con tante rughe per l'età